

CHICHESTER PSALMS

Leonard Bernstein

Guide phonétique

pour choristes francophones

Texte hébreu - translittération Bernstein
prononciation - traduction - repères musicaux

Édition de travail pour les répétitions

Table des matières

1. Bernstein, l'hébreu et la translittération	2
2. Deux systèmes de numérotation des psaumes	2
3. Conventions de lecture	2
4. Premier mouvement - Psaumes 108 et 100	3
5. Deuxième mouvement - Psaume 23	4
6. Psaume 2 et troisième mouvement	5
7. Annexe - textes parallèles	6

1. Bernstein, l'hébreu et la translittération

Dans Chichester Psalms (1965), Bernstein fait de l'hébreu une composante de l'écriture musicale. Pour les chanteurs ne lisant pas l'alphabet hébreu, il fournit une translittération latine et un guide de prononciation.

Son guide demande des voyelles proches de l'italien, un R roulé si possible, et distingue H d'un CH guttural comparable au ch allemand de Buch. L'apostrophe peut noter un sheva lorsqu'il reçoit une valeur syllabique.

La diction visée est de tradition séfaraïte. La translittération et l'enregistrement de 1965 dirigé par Bernstein documentent ce choix. Il ne faut cependant pas normaliser automatiquement la partition vers l'hébreu israélien moderne : certaines accentuations et vocalisations sont des choix musicaux.

Le principe de ce guide est donc de donner priorité à la syllabation écrite par Bernstein, tout en proposant une phonétique immédiatement exploitable par un chœur francophone.

Le principe de ce guide est de donner priorité à la syllabation et aux choix de diction écrits par Bernstein, tout en fournissant aux choristes francophones des repères immédiatement utilisables en répétition.

2. Deux systèmes de numérotation des psaumes

La Bible hébraïque et la tradition grecque-latine ne découpent pas toujours le Psautier de la même manière. Bernstein emploie la numérotation hébraïque; l'AELF utilise ici la numérotation liturgique traditionnelle.

Bernstein / hébraïque	AELF / liturgique	Dans l'œuvre
108	107	I - ouverture
100	99	I - mouvement principal
23	22	II - partie calme
2	2	II - section vive
131	130	III - partie principale
133	132	III - conclusion

3. Conventions de lecture

MAJUSCULES : syllabe accentuée.	KH : [x], gutturale comme Buch.
CH : [j], le « ch » français.	TS : [ts], sans simplification.
R : roulé si possible.	Apostrophe : sheva; voyelle brève si une note lui est attribuée.

Sources disponibles en ligne

- Leonard Bernstein Office - fiche officielle de l'œuvre
- Library of Congress - manuscrit « Holograph transliterated Hebrew »
- Ethan Nash - Understanding and Performing Bernstein's Chichester Psalms
- Boosey & Hawkes - Chichester Psalms, partition vocale SATB
- AELF - Bible, Psaume 99
- Sefaria - Psaume 100, texte hébreu et ketiv/qere

[Ouvrir](#)
[Ouvrir](#)
[Ouvrir](#)
[Ouvrir](#)
[Ouvrir](#)
[Ouvrir](#)

4. Premier mouvement

Psaume 108 puis Psaume 100

Repère	Translittération Bernstein	Prononciation francophone	Sens
p. 6, m. 1	Urah, hanevel, v'chinor!	ou-RA, ha-NÉ-vèl, ve-khi-NOR !	Éveille-toi, harpe et lyre !
p. 6, vers m. 5	A-irah shachar!	a-I-ra cha-KHAR !	Je réveillerai l'aurore !
p. 7, vers m. 15	Hariu l'Adonai kol haarets.	ha-RI-ou la-do-NAÏ kol ha-A-rèts.	Acclamez le Seigneur, toute la terre.
p. 8, vers m. 18	Iv'du et Adonai b'simcha.	iv-DOU èt a-do-NAÏ be-sim-KHA.	Servez le Seigneur dans la joie.
p. 8, vers m. 20	Bo-u l'fanav bir'nanah.	bo-OU le-fa-NAV bir-na-NA.	Venez devant lui avec des chants de joie.
p. 9, vers m. 25	D'u ki Adonai Hu Elohim.	de-OU ki a-do-NAÏ hou è-lo-HIM.	Sachez que le Seigneur est Dieu.
p. 9, vers m. 25	Hu asanu, v'lo anachnu.	hou a-SA-nou, ve-lo a-NAKH-nou.	C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes.
p. 10, vers m. 30	Amo v'tson mar'ito.	a-MO ve-TSON mar-i-TO.	Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.
p. 10, vers m. 35	Bo-u sh'arav b'todah,	bo-OU che-a-RAV be-to-DA,	Entrez dans ses portes avec reconnaissance,
p. 10, vers m. 35	Chatseirotav bit'hilah,	kha-tse-ro-TAV bit-hi-LA,	dans ses parvis avec louange ;
p. 11, vers m. 35	Hodu lo, bar'chu sh'mo.	ho-DOU lo, bar-KHOU che-MO.	rendez-lui grâce, bénissez son nom.
p. 20, vers m. 100	Ki tov Adonai,	ki TOV a-do-NAÏ,	Car le Seigneur est bon,
p. 20-21, vers m. 100-105	L'olam chas'do,	le-o-LAM khas-DO,	sa bonté demeure à jamais,
p. 21-22, vers m. 105-115	V'ad dor vador emunato.	ve-AD dor va-DOR è-mou-na-TO.	et sa fidélité de génération en génération.

Note textuelle - Psaume 100 / AELF 99

Bernstein chante Hu asanu, v'lo anachnu : « C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes ». L'AELF donne « il nous a faits, et nous sommes à lui ». L'écart vient du ketiv/qere du texte massorétique : la forme écrite permet « et non pas nous », tandis que la lecture traditionnelle donne « et à lui / nous sommes à lui ». Le guide conserve donc la forme effectivement chantée par Bernstein dans la translittération et le sens de travail, tout en reproduisant séparément la traduction AELF.

5. Deuxième mouvement

Psaume 23

Repère	Translittération Bernstein	Prononciation francophone	Sens
p. 23, m. 1	Adonai ro-i, lo echsar.	a-do-NAÏ ro-I, lo èkh-SAR.	Le Seigneur est mon berger : je ne manquerai de rien.
p. 23, vers m. 10	Bin'ot deshe yarbitseini,	bin-OT DÉ-chè yar-bi-tsÉ-ni,	Dans de verts pâturages il me fait reposer,
p. 23, vers m. 15	Al mei m'nuchot y'nachaleini.	al MÉÏ me-nou-KHOT ye-na-kha-LÉ-ni.	près des eaux paisibles il me conduit.
p. 23, vers m. 20	Naf'shi y'shovev,	naf-CHI ye-cho-VÈV,	Il restaure mon âme,
p. 24, vers m. 25	Yancheini b'ma'aglei tsedek,	yan-KHÉ-ni be-ma-ag-LÉÏ TSÉ-dèk,	il me guide dans les sentiers de justice,
p. 24, vers m. 25	L'ma'an sh'mo.	le-ma-AN che-MO.	à cause de son nom.
p. 24, vers m. 30	Gam ki eilech	gam ki ÉÏ-lèkh	Même si je marche
p. 25, vers m. 35	B'gei tsalmavet,	be-GÉÏ tsal-MA-vèt,	dans la vallée de l'ombre de la mort,
p. 25, vers m. 40	Lo ira ra,	lo i-RA RA,	je ne crains aucun mal,
p. 26, vers m. 45	Ki Atah imadi.	ki a-TA i-ma-DI.	car tu es avec moi.
p. 26, vers m. 50	Shiv't'cha umishan'techa	chiv-te-KHA ou-mi-chan-te-KHA	Ton bâton et ton appui
p. 26-27, vers m. 55-60	Hemah y'nachamuni.	HÉ-ma ye-na-kha-MOU-ni.	me réconfortent.
p. 32, vers m. 100	Ta'aroeh l'fanai shulchan	ta-a-ROKH le-fa-NAÏ choul-KHAN	Tu dresses devant moi une table
p. 32-33, vers m. 105	Neged tsor'rai	NÉ-guèd tso-re-RAÏ	en face de mes adversaires ;
p. 33, vers m. 110	Dishanta vashemen roshi	di-CHAN-ta va-CHÉ-mèn ro-CHI	tu oins d'huile ma tête,
p. 34, vers m. 115	Cosi r'vayah.	ko-SI re-va-YA.	ma coupe déborde.
p. 35, vers m. 120	Ach tov vahesed	akh TOV va-KHÉ-sèd	Oui, bonté et fidélité
p. 35, vers m. 125	Yird'funi kol y'mei chayai,	yird-FOU-ni kol ye-MÉÏ kha-YAÏ,	me suivront tous les jours de ma vie,
p. 36, vers m. 130	V'shav'ti b'veit Adonai	ve-chav-TI be-VÉÏT a-do-NAÏ	et j'habiterai dans la maison du Seigneur
p. 36, vers m. 130	L'orech yamim.	le-O-rèkh ya-MIM.	pour de longs jours.

6. Deuxième mouvement - section vive

Psaume 2, vv. 1-4

Repère	Translittération Bernstein	Prononciation francophone	Sens
p. 28, vers m. 65	Lamah rag'shu goyim	LA-ma rag-CHOU go-YIM	Pourquoi les nations s'agitent-elles
p. 29, vers m. 75	Ul'umim yeh'gu rik?	ou-le-ou-MIM yè-gu RIK ?	et les peuples méditent-ils en vain ?
p. 29-30, vers m. 80-85	Yit'yats'vu malchei erets,	yit-yats-VOU mal-KHÉÏ É-rèts,	Les rois de la terre se dressent,
p. 30, vers m. 85	V'roznim nos'du yachad	ve-roz-NIM nos-DOU YA-khad	et les princes se concertent ensemble
p. 30, vers m. 85-90	Al Adonai v'al m'shicho.	al a-do-NAÏ ve-al me-chi-KHO.	contre le Seigneur et contre son oint.
p. 30, vers m. 90	N'natkah et mos'roteimo,	ne-nat-KA èt mos-ro-TÉÏ-mo,	Brisons leurs liens,
p. 30, vers m. 90	V'nashlichah mimenu avoteimo.	ve-nach-li-KHA mi-MÉ-nou a-vo-TÉÏ-mo.	rejetons loin de nous leurs chaînes.
p. 31, vers m. 95	Yoshev bashamayim	yo-CHÈV ba-cha-MA-yim	Celui qui siège dans les cieux
p. 31, vers m. 95	Yis'chak, Adonai	yis-KHAK, a-do-NAÏ	rit ; le Seigneur
p. 31-32, vers m. 95-100	Yil'ag lamo!	yil-AG LA-mo !	se moque d'eux !

7. Troisième mouvement

Psaume 131

Repère	Translittération Bernstein	Prononciation francophone	Sens
p. 39, vers m. 20	Adonai, Adonai,	a-do-NAÏ, a-do-NAÏ,	Seigneur, Seigneur,
p. 39-40, vers m. 20-25	Lo gavah libi,	lo ga-VA li-BI,	mon cœur ne s'est pas enorgueilli,
p. 40, vers m. 25	V'lo ramu einai,	ve-lo RA-mou ÉÏ-naï,	et mes yeux ne se sont pas élevés ;
p. 40, vers m. 25	V'lo hilachti	ve-lo hi-LAKH-ti	je ne poursuis pas
p. 40, vers m. 25	Big'dolot uv'niflaot	big-do-LOT ouv-nif-la-OT	de grandes choses ni des merveilles
p. 40-41, vers m. 25-30	Mimeni.	mi-MÉ-ni.	qui me dépassent.
p. 41, vers m. 30	Im lo shiviti	im lo chi-VI-ti	Oui, j'ai apaisé
p. 41, vers m. 30	V'domam'ti,	ve-do-MAM-ti,	et calmé
p. 41-42, vers m. 30-35	Naf'shi k'gamul alei imo,	naf-CHI ke-ga-MOUL a-LÉÏ i-MO,	mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ;
p. 42, vers m. 35	Kagamul alai naf'shi.	ka-ga-MOUL a-LAÏ naf-CHI.	comme un enfant sevré est mon âme en moi.
p. 43-45, vers m. 45-55	Yachel Yis'rael el Adonai	ya-KHÈL yis-ra-ÈL èl a-do-NAÏ	Qu'Israël mette son espérance dans le Seigneur,
p. 44-45, vers m. 50-55	Me'atah v'ad olam.	mé-a-TA ve-AD o-LAM.	dès maintenant et pour toujours.

Conclusion

Psaume 133, v. 1

Repère	Translittération Bernstein	Prononciation francophone	Sens
p. 45, vers m. 60	Hineh mah tov,	hi-NÉ ma TOV,	Voyez comme il est bon,
p. 46, vers m. 60	Umah naim,	ou-MA na-IM,	et comme il est agréable,
p. 46, vers m. 60	Shevet achim	CHÉ-vèt a-KHIM	pour des frères de demeurer
p. 46, fin	Gam yachad.	gam YA-khad.	ensemble dans l'unité.

8. Annexe - textes parallèles

Chaque passage présente successivement le texte hébreu chanté, la translittération de Bernstein, le sens français de travail, puis la traduction AELF fournie pour les versets effectivement mis en musique. Chaque psaume est maintenu sur une seule page : s'il ne reste pas assez de place, il commence à la page suivante.

Psaume 108 / AELF 107

Hébreu

עורה הנבל וכנור אעירה שחר

Translittération de Bernstein

Urah, hanevel, v'chinor! A-irah shachar!

Sens français

Éveille-toi, harpe et lyre ! Je réveillerai l'aurore !

Traduction AELF

03 Éveillez-vous, harpe, cithare, que j'éveille l'aurore !

Psaume 100 / AELF 99

Hébreu

שעריו בתודה חצרתיו בתהלה הודו לו ברכו שמו כי טוב יהוה לעולם חסדו ועד דר ודר אמונתו
בשמחה באו לפניו ברננה דעו כי יהוה הוא אלהים הוא עשנו ולא אנחנו עמו וצאן מרעיתו באו
הריעו ליהוה כל הארץ עבדו את יהוה

Translittération de Bernstein

Hariu l'Adonai kol haarets. Iv'du et Adonai b'simcha. Bo-u l'fanav bir'nanah. D'u ki Adonai Hu Elohim. Hu asanu, v'lo anachnu. Amo v'tson mar'ito. Bo-u sh'arav b'todah, Chatseirotav bit'hilah, Hodu lo, bar'chu sh'mo. Ki tov Adonai, L'olam chas'do, V'ad dor vador emunato.

Sens français

Acclamez le Seigneur, toute la terre. Servez le Seigneur dans la joie. Venez devant lui avec des chants de joie. Sachez que le Seigneur est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes. Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage. Entrez dans ses portes avec reconnaissance, dans ses parvis avec louange ; rendez-lui grâce, bénissez son nom. Car le Seigneur est bon, sa bonté demeure à jamais, et sa fidélité de génération en génération.

Traduction AELF

01 Acclamez le Seigneur, terre entière,

02 servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie !

03 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

04 Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges ; rendez-lui grâce et bénissez son nom !

05 Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

Remarque : la divergence « v'lo anachnu » / « nous sommes à lui » correspond au ketiv/qere expliqué dans la section du premier mouvement.

Psaume 23 / AELF 22

Hébreu

צָרִי דִּשְׁנָת בִּשְׁמֵן רֹאשִׁי כֹּסִי רוּיָה אֲךָ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יָמֵי חַיִּי וּשְׁבַתִּי בְּבֵית יְהוָה לֶאֱרֹךְ יָמַי
אֲלֶךְ בְּגִיא צִלְמוֹת לֹא אִירָא רַע כִּי אַתָּה עֲמַדִּי שְׁבֹטְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ הֵמָּה יִנְחֲמֵנִי תַעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלַחַן נֹגֵד
אֲחֹסֶר בְּנֹאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל מִי מִנְחוֹת יִנְהַלְנִי נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לִמְעַן שְׁמוֹ גַּם כִּי
יְהוָה רַעִי לֹא

Translittération de Bernstein

Adonai ro-i, lo echsar. Bin'ot deshe yarbitseini, Al mei m'nuchot y'nachaleini. Naf'shi y'shovev, Yancheini b'ma'aglei
tsedek, L'ma'an sh'mo. Gam ki eilech B'gei tsalmavet, Lo ira ra, Ki Atah imadi. Shiv't'cha umishan'techa Hemah
y'nachamuni. Ta'aroach l'fanai shulchan Neged tsor'rai Dishanta vashemen roshi Cosi r'vayah. Ach tov vahesed
Yird'funi kol y'mei chayai, V'shav'ti b'veit Adonai L'orech yamim.

Sens français

Le Seigneur est mon berger : je ne manquerai de rien. Dans de verts pâturages il me fait reposer, près des eaux
paisibles il me conduit. Il restaure mon âme, il me guide dans les sentiers de justice, à cause de son nom. Même si je
marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi. Ton bâton et ton appui me
réconfortent. Tu dresses devant moi une table en face de mes adversaires ; tu oins d'huile ma tête, ma coupe
déborde. Oui, bonté et fidélité me suivront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison du Seigneur pour
de longs jours.

Traduction AELF

01 Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

02 Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles

03 et me fait revivre ; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.

04 Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

05 Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

06 Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de
mes jours.

Psaume 2

Hébreu

וְעַל מִשִּׁיחוֹ נִנְתְּקָה אֶת מוֹסְרוֹתֵינוּ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבוֹתֵינוּ יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ
לָמָּה רָגְשׁוּ גּוֹיִם וְלֹאֲמִים יִהְיוּ רִיק יִתְּצִבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נֹסְדוּ יַחַד עַל יְהוָה

Translittération de Bernstein

Lamah rag'shu goyim Ul'umim yeh'gu rik? Yit'yats'vu malchei erets, V'roznim nos'du yachad Al Adonai v'al
m'shicho. N'natkah et mos'roteimo, V'nashlichah mimenu avoteimo. Yoshev bashamayim Yis'chak, Adonai Yil'ag
lamo!

Sens français

Pourquoi les nations s'agitent-elles et les peuples méditent-ils en vain ? Les rois de la terre se dressent, et les
princes se concertent ensemble contre le Seigneur et contre son oint. Brisons leurs liens, rejetons loin de nous leurs
chaînes. Celui qui siège dans les cieux rit ; le Seigneur se moque d'eux !

Traduction AELF

01 Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples ?

02 Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :

03 « Faisons sauter nos chaînes, rejetons ces entraves ! »

04 Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision ;

Psaume 131 / AELF 130

Hébreu

אם לא שויתי ודוממתי נפשי כגמל עלי אמו כגמל עלי נפשי יחל ישראל אל יהוה מעתה ועד עולם
יהוה לא גבה לבי ולא רמו עיני ולא הלכתי בגדלות ובנפלאות ממני

Translittération de Bernstein

Adonai, Adonai, Lo gavah libi, V'lo ramu einai, V'lo hilachti Big'dolot uv'niflaot Mimeni. Im lo shiviti V'domam'ti, Naf'shi k'gamul alei imo, Kagamul alai naf'shi. Yachel Yis'rael el Adonai Me'atah v'ad olam.

Sens français

Seigneur, Seigneur, mon cœur ne s'est pas enorgueilli, et mes yeux ne se sont pas élevés ; je ne poursuis pas de grandes choses ni des merveilles qui me dépassent. Oui, j'ai apaisé et calmé mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ; comme un enfant sevré est mon âme en moi. Qu'Israël mette son espérance dans le Seigneur, dès maintenant et pour toujours.

Traduction AELF

01 Seigneur, je n'ai pas le cœur fier ni le regard ambitieux ; je ne poursuis ni grands desseins, ni merveilles qui me dépassent.

02 Non, mais je tiens mon âme égale et silencieuse ; mon âme est en moi comme un enfant, comme un petit enfant contre sa mère.

03 Attends le Seigneur, Israël, maintenant et à jamais.

Psaume 133 / AELF 132

Hébreu

הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

Translittération de Bernstein

Hineh mah tov, Umah naim, Shevet achim Gam yachad.

Sens français

Voyez comme il est bon, et comme il est agréable, pour des frères de demeurer ensemble dans l'unité.

Traduction AELF

01 Oui, il est bon, il est doux pour des frères de vivre ensemble et d'être unis !